

ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN INGLÉS- ESPAÑOL DE LAS ESTRATEGIAS CONTEXTUALES DEL REGISTRO COLOQUIAL EN *HIGH FIDELITY*

Antonio Melgar Heredia

Universidad de Málaga

antoniomelgar@uma.es

Jorge Leiva Rojo

Universidad de Málaga

leiva@uma.es

El registro del lenguaje que se emplea en textos tanto escritos como orales es de especial relevancia para el traductor, ya que es un factor que condicionará en gran medida la labor de la traducción. Por este motivo, el traductor debe conocer las características y los rasgos de los registros del lenguaje para poder encontrar equivalentes más precisos. Además, en el caso de las estructuras que marcan qué clase de registro se utiliza en un texto, es preciso puntualizar que no todas ellas se traducen de la misma manera: lo que en un idioma es un claro marcador de un determinado registro no tiene por qué serlo para otra lengua distinta. Teniendo en cuenta que no existe un gran número de trabajos dedicados a este tema, y por las razones que acabamos de mencionar, creemos interesante estudiar y analizar los rasgos del registro coloquial desde el punto de vista de la traducción tomando como base para la ejemplificación un caso real, compuesto por un texto, escrito originariamente en lengua inglesa, y su correspondiente traducción a la lengua española.

En el presente trabajo nos hemos centrado en el registro coloquial por ser el más utilizado en la oralidad y en la vida cotidiana. Sin embargo, debido a la extensión y el carácter general de este tema, hemos decidido centrarnos en un rasgo concreto para poder llevar a cabo nuestro análisis: las estrategias contextuales o, lo que es lo mismo, «hechos lingüísticos verbales y extraverbales (fónicos, morfológicos, sintácticos, léxico-semánticos, de carácter gestual, etc.)» que están en relación con una situación comunicativa y permiten «reconocer el registro coloquial [...] y un tipo discursivo, la conversación» (Briz, 1998: 67).

En este trabajo buscaremos y analizaremos las estrategias contextuales presentes en la novela *High fidelity*, de Nick Hornby para posteriormente compararlas con las que aparecen en la versión en español de la misma novela. Con

este análisis pretendemos discernir si es posible plasmar con mayor o menor acierto el registro coloquial del lenguaje en un texto escrito. Además de ello, intentaremos comprobar si la traducción de estas estructuras es literal de una lengua a otra o si, por el contrario, existen particularidades exclusivas a cada lengua o cultura que estamos analizando a la hora de plasmar las mismas estrategias contextuales tanto en inglés como en español. A la vez que analizamos estas traducciones intentaremos, en los casos en los que sea posible, dar nuestra opinión sobre si las traducciones realizadas son correctas o si, en caso contrario, podría existir una traducción más acertada de acuerdo con todo manifestado en nuestra investigación.

Bibliografía

BRIZ GÓMEZ, A., 1998. *El español coloquial en la conversación: esbozo de una pragmatología*.
Barcelona: Ariel